

تطبیق
۹۲۴۴

زن ظلم

رمان

یولیا فرانک

ترجمه‌ی

مهندس میرمعانی



انتشارات مروارید

سرشناسه:	فرانک، یولیا، ۱۹۷۰-م.
عنوان و نام پدیدآور:	Fränck, Julia زن ظهر: رمان / یولیا فرانک: ترجمه‌ی مهشید میرمعزی.
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری:	۴۱۴ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک:	978-964-191-218-7
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا	
یادداشت:	Die Mittagsfrau: Roman, c2007. عنوان اصلی:
موضوع:	داستان‌های آلمانی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	میرمعزی، مهشید، ۱۳۴۱-، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۱ ۲۶۷۶ / ۲۵۴۹ PT
رده‌بندی دی‌بی:	۸۳۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی:	۲۹۴۴۳۷۲



انتشارات مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵
 دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶-۶۶۴۱۴۰۴۶-۶۶۴۸۴۶۱۲ فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷
 فروشگاه (۱): ۶۶۴۶۷۸۴۸- فروشگاه (۲): ۸۸۲۷۵۲۲۱
 سایت انتشارات مروارید: www.morvarid-pub.com



زن ظهر یولیا فرانک

ترجمه‌ی مهشید میرمعزی

تولید فنی: الناز ایللی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول زمستان ۱۳۹۱

چاپخانه: کهنموتی‌زاده

تیراژ ۱۱۰۰

شابک ۷-۲۱۸-۱۹۱-۹۶۴-۹۷۸ 978-964-191-218-7

۱۵۰۰۰ ریال

درباره‌ی نویسنده

یولیا فرانک^۱ در ۲۰ فوریه ۱۹۷۰ در منطقه‌ی لیشتن‌برگ^۲ برلین شرقی متولد شده است و یک خواهر دوفلو دارد. مادرش، بازیگر و پدرش، کارگردان است. مادر یولیا در ۱۹۷۸ با چهار دختر خود از اردوگاه مارین‌فلد^۳ حرکت کرد و توانست پس از نه ماه به استان شلسویگ - هولشتاین^۴ در نزدیکی رندزبورگ^۵ اقامت کند. یولیا فرانک از کلاس چهارم تا هفتم در آنجا به مدرسه رفت. از ۱۹۸۳ در منزل دوستان خود در برلین زندگی می‌کرد و در ۱۹۹۱ بالاخره موفق به اخذ دیپلم شد. او در زندگی‌نامه‌اش تأکید کرده است که هنگام تحصیل در رشته‌های حقوق، زبان‌های قدیمی آمریکایی، ادبیات مدرن آلمان و فلسفه در دانشگاه آزاد برلین «هفت سال آزرگار نظافت‌چی، ده سال ناچیز پرستار بچه، سه سال قابل توجه گارسون، دستیار پرستار، ماشین‌نویس و همکار علمی در دانشگاه آزاد برلین و همکار مستقل رادیو و نشریات مستقل» بوده است. به‌علاوه در بخش صدای آینده در فرستنده‌ی آزاد برلین، به‌عنوان دستیار کارگردان کار می‌کرده است. در حال حاضر در برلین زندگی می‌کند و دو فرزند دارد که مسئولیت آنها را تنهایی بر دوش می‌کشد. در ۲۰۰۵ آکادمی آلمان بورسی یک‌ساله در ویلا ماسیمو^۶ واقع در رم به او داد. فرانک از ۲۰۰۱ عضو انجمن مرکزی انجمن

1. Julia Franck

4. Schleswig-Holstein

2. Lichtenberg

5. Rendsburg

3. Marienfeld

6. Villa Massimo

پن^۱ آلمان است.

جذابیت متن‌های فرانک بیش از هر چیز مدیون استفاده‌ی صحیح از ارتباطات انسانی است. او در آثار ادبی اخیرش، بیشتر به داستان خانوادگی خود و همچنین تاریخ آلمان پرداخته است. فرانک اهمیت زیادی به این موضوع می‌دهد که اتفاقات واقعی، فقط در خدمت تخیل و الهام قرار گیرند. در هیچ‌یک از رمان‌هایش هم، شخصیت‌ها شباهتی با اعضای خانواده‌ی او ندارند. در عین حال، تصاویر دقیقی به خواننده می‌دهد که بسیار برای او ملموس است. منتقدین، یولیا فرانک را مدت‌ها «دوشیزه‌ی معجزه» می‌خواندند، زیرا او مانند بسیاری از نویسندگان جوان زن دیگر در آغاز قرن ۲۱ میلادی، در مدت کوتاهی با آثار خود به شهرت زیادی دست یافت و جایگاه خاصی پیدا کرد. موفق‌ترین کتاب او زن ظهر بوده است. حق ترجمه‌ی این کتاب تاکنون به ۳۵ کشور مختلف فروخته شده است.

جوایز: ۱۹۹۵: برنده‌ی کارگاه ادبی اوپن مایک^۲ / ۱۹۹۸: دریافت بورس آلفرد دوبلین^۳ / ۱۹۹۹: دریافت بورس مؤسسه‌ی نیدرزاکسن^۴ / ۲۰۰۰: جایزه‌ی مسابقه‌ی اینگه‌بورگ باخمن^۵ / ۲۰۰۴: جایزه‌ی ماری لوئیزه کاشنیتس^۶ / ۲۰۰۵: جایزه‌ی روزویتا^۷، دریافت بورس ویلا ماسیمو / ۲۰۰۶: تدریس ادبیات: نویسندگان جوان در دانشکده‌ی عالی ویسبادن^۸ / ۲۰۰۷: جایزه‌ی بهترین کتاب آلمان برای کتاب زن ظهر / ۲۰۱۰: قرار گرفتن در لیست کوتاه نشریه‌ی ایندپندنت^۹ برای رمان‌های غیر انگلیسی‌زبان / ۲۰۱۰: قرار گرفتن در لیست کوتاه جایزه‌ی وینگیت^{۱۰} / ۱۹۹۷: آشپز جدید؛ ۲۰۰۰: کتاب‌فروشی. داستان‌هایی برای لمس آثار:

1. PEN, Poets. Essayists. Novel مخفف

شعرا، مقاله‌نویسان، رمان، کمیته‌ی بین‌المللی نویسندگان که در سال ۱۹۲۱ در لندن تأسیس شد.

2. Open Mike

3. Alfred Döblin

4. Niedersachsen

5. Igeborg Bachmann

6. Marie Luise Kaschnitz

7. Roswitha

8. Wiesbaden

9. Independent: یک جایزه‌ی ادبی در بریتانیا که توسط همین نشریه برگزار و به رمان‌های غیر

انگلیسی‌زبان اعطا می‌شود.

10. Wingate Literary: یک جایزه‌ی ادبی در بریتانیا

کردن؛ ۲۰۰۳: *آتش در هوای آزاد*؛ ۲۰۰۷: *زن ظهر*؛ ۲۰۱۱: *پشت به پشت*.

زن ظهر در مطبوعات آلمان:

در ادبیات آلمان، به‌ندرت رمانی چنین لذت‌بخش و هشیارانه وجود داشته است.

کلودیا ویت^۱، اشیگل

در واقع این رمان تمام آن چیزی است که آدم نیاز دارد. استعداد، مهارت و چیزی برای گفتن. این رمان، داغ و سرد، بی‌رحمانه و شاعرانه، لذت‌بخش و واقعی است.

کاتارینا دوبر^۲، دی سایت^۳

این یک کتاب فوق‌العاده، تکان‌دهنده و منجمدکننده است.

المار کرکلر^۴، دی ولت^۵

رمان جذاب و پرتصویر *زن ظهر* یولیا فرانک، انعطاف‌پذیری کتاب *خداحافظ برلین* کریستوفر ایشروود^۶ و قدرت داستان‌سرایی توماس مان^۷ در بودن بروک‌ها را به خاطر آدم می‌آورد.

نیویورک تایمز

قه‌رمان رمان موفق *زن ظهر* یولیا فرانک، یکی از تکان‌دهنده‌ترین شخصیت‌های رمان ادبیات اروپا در آن سال‌های وحشتناک قرن بیستم میلادی است.

اسریدن ووک^۸

آدم فوراً درک می‌کند که چرا *زن ظهر* برنده‌ی جایزه‌ی بهترین کتاب آلمان شد: یولیا فرانک موفق به نوشتن یکی از تأثیرگذارترین رمان‌هایی شده است که من درباره‌ی آلمان قرن بیستم خوانده‌ام. نویسنده موفق شده است

1. Claudia Voigt

4. Elmar Krekeler

7. Thomas Mann

2. Katharina Döbler

5. Die Welt

8. American Vogue

3. Die Zeit

6. Christopher Isherwood

با توانایی بی‌مانند و شکلی کاملاً تازه، موضوعی را مطرح کند که نسل‌های زیادی با آن درگیر بوده‌اند. گویی این زن ۳۹ ساله هر دو جنگ جهانی را به چشم دیده و تجربه کرده و در نقش شاهد به زمان حال بازگشته است. زن ظهر یک شاهکار است.

ایندیپندنت

یک رمان بزرگ علیه سکوت، یک نور لیزری در تاریکی آلمان و از نویسندگانی که هنوز حرف‌های زیادی برای گفتن دارد.

ایونینگ استاندارد^۱

تشریح‌های یولیا فرانک از درماندگی و فقدان، خارق‌العاده است، اما استعداد او برای تشریح گرمای خوشبختی هم به همان اندازه آدم را متقاعد می‌کند.

تایمز

خبیثانه نیست؛ وقتی از آستانه‌ی درگذشتی، همه چیز
درست می‌شود. دنیای دیگری ست و تو مجبور نیستی
سخن بگویی.

(فرانتس کافکا، یادداشت‌های روزانه، دفتر دوازدهم، ۱۹۲۲)

www.ketab.ir